

Rentel, Nadine / Reutner, Ursula / Schröpf, Ramona (eds.)

## Lingüística mediática y traducción audiovisual

Estudios comparativos español-alemán

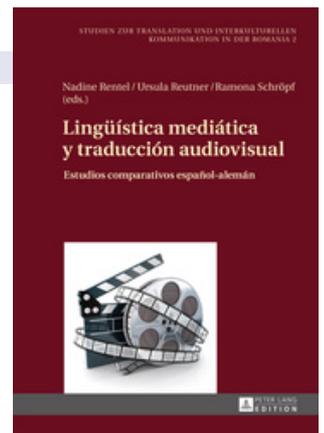
Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, 2015. X, 210 p., 12 il. en color, 14 gráf.

Studien zur Translation und Interkulturellen Kommunikation in der Romania. Bd. 2

Herausgegeben von Nadine Rentel und Ramona Schröpf

**Print:** ISBN 978-3-631-66486-5 enc. (Hardcover)  
SFR 60.00 / €\* 52.95 / €\*\* 54.50 / € 49.50 / £ 40.00 / US\$ 64.95

**Online bestellen: [www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)**



### Über das Buch

Este libro tiende un puente entre nuevos enfoques de investigación en la lingüística mediática contrastiva alemán-español y los planteamientos actuales de la traducción audiovisual. Estudios comparativos español-alemán de la programación estética-pragmática reflejan la diversidad cultural en la red, partiendo de sitios web de compañías, universidades y redes sociales. Las contribuciones sobre la traducción audiovisual acometen los retos de la traducción que conlleva el plurilingüismo de un texto de partida y su variación lingüística.

### Inhalt

Contenido: Ursula Reutner: El sitio web - ¿un espacio cultural? Un estudio comparativo germano-español de bancos y aseguradoras – Nadine Rentel: Comparación de la autodescripción mediática de las universidades alemanas y españolas – Tilman Schröder: La web social como libro de quejas: un análisis contrastivo de reclamaciones en Facebook – Patrick Zabalbeascoa/Elena Voellmer: La traducción de textos audiovisuales polilingües – Jenny Brumme/Blanca Arias Badia: *Fontane Effi Briest* (1974), de Fassbinder – Rosa María Estrada: Problemas en la traducción de la oralidad fingida del español al alemán – Eva Gugenberger: Variación lingüística y traducción: el lunfardo en la serie de televisión Okupas – María José Ruiz Frutos: Subtítulos bimodales y estándar para mejorar la comprensión audiovisual – Nuria Cabezas/Ana Rodríguez: Redundancia relevante en accesibilidad museística: la audiodescripción y el lenguaje táctil.

### Autorenangaben

Nadine Rentel es profesora de Lenguas Románicas de la escuela universitaria de Zwickau.

Ursula Reutner es catedrática de Lingüística de Lenguas Románicas de la Universidad de Passau.

Ramona Schröpf es profesora de Lenguas Modernas de la escuela universitaria de Dortmund.

Unsere Preise sind unverbindliche Preisempfehlungen und verstehen sich zuzüglich Versandkosten. Preisänderungen bleiben vorbehalten. An Bibliotheken liefern wir mit 5% Rabatt.

\* inkl. MWSt. - nur gültig für Deutschland und Kunden in der EU ohne USt-IdNr

\*\* inkl. MWSt. - nur gültig für Österreich

Peter Lang - Internationaler Verlag der Wissenschaften  
Moosstrasse 1 - Postfach 350  
CH-2542 Pieterlen / Schweiz

Tel. ++41 (0)32 376 17 17 - Fax ++41 (0)32 376 17 27  
e-mail: [info@peterlang.com](mailto:info@peterlang.com)  
Website: [www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)